



TG/100/4

ORIGINAL : anglais

DATE : 9 avril 2003

## UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉ

GENÈVE

**COGNASSIER**  
(*Cydonia* Mill. sensu stricto)

## PRINCIPES DIRECTEURS

## POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN

## DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ

Autre(s) nom(s) commun(s) \* :

<i>latin</i>	<i>anglais</i>	<i>français</i>	<i>allemand</i>	<i>espagnol</i>
<i>Cydonia</i> Mill. sensu stricto	Quince	Cognassier	Quitte	Membrillero

## DOCUMENTS CONNEXES

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document TG/1/3, "Introduction générale à l'examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité et à l'harmonisation des descriptions des obtentions végétales" (ci-après dénommé "introduction générale") et les documents "TGP" qui s'y rapportent.

\* Ces noms, corrects à la date d'introduction des présents principes directeurs d'examen, peuvent avoir été révisés ou actualisés. [Il est conseillé au lecteur de se reporter au code taxonomique de l'UPOV, sur le site Web de l'UPOV ([www.upov.int](http://www.upov.int)), pour l'information la plus récente].

SOMMAIRE

PAGE

1.	OBJET DE CES PRINCIPES DIRECTEURS .....	3
2.	MATERIEL REQUIS.....	3
3.	METHODE D'EXAMEN .....	3
3.1	Durée des essais .....	3
3.2	Lieu des essais.....	3
3.3	Conditions relatives à la conduite de l'examen.....	4
3.4	Protocole d'essai .....	4
3.5	Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner.....	4
3.6	Essais supplémentaires.....	4
4.	EXAMEN DE LA DISTINCTION, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE .....	4
4.1	Distinction.....	4
4.2	Homogénéité .....	5
4.3	Stabilité .....	5
5.	GROUPEMENT DES VARIETES ET ORGANISATION DES ESSAIS EN CULTURE .....	5
6.	INTRODUCTION DU TABLEAU DES CARACTERES .....	6
6.1	Catégories de caractères.....	6
6.2	Niveaux d'expression et notes correspondantes.....	6
6.3	Types d'expression.....	6
6.4	Variétés indiquées à titre d'exemple .....	6
6.5	Légende.....	6
7.	TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTERES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	7
8.	EXPLICATIONS DU TABLEAU DES CARACTERES .....	15
8.1	Explications portant sur plusieurs caractères .....	15
8.2	Explications concernant certains caractères .....	15
9.	BIBLIOGRAPHIE.....	20
10.	QUESTIONNAIRE TECHNIQUE .....	21

## 1. Objet de ces principes directeurs

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de *Cydonia* Mill. sensu stricto.

## 2. Matériel requis

2.1 Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été accomplies et que toutes les conditions phytosanitaires sont respectées.

2.2 Le matériel doit être fourni sous forme de plantes greffées ou matériel de greffage.

2.3 La quantité minimale de matériel végétal à fournir par le demandeur est de :

5 plants greffées de deux ans ou du matériel de greffage suffisant pour 5 arbres.

L'utilisation de l'une des variétés porte-greffe suivantes :  
cognassier "East Malling A" ou "BA 29"

ou de tout autre porte-greffe prescrit par les autorités compétentes est recommandée.

2.4 Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tout parasite ou maladie importants. Il doit en particulier être indemne de tout virus, comme l'exigent les autorités compétentes. Il doit, de préférence, ne pas être obtenu par multiplication *in vitro*. Le cas échéant, le demandeur doit le déclarer.

2.5 Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'influer sur l'expression des caractères de la variété, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

## 3. Méthode d'examen

### 3.1 *Durée des essais*

En règle générale, la durée minimale des essais doit être de deux cycles de végétation indépendants. Aux fins des présents principes directeurs, un cycle de végétation désigne un cycle de fructification.

### 3.2 *Lieu des essais*

En règle générale, les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères de la variété qui sont utiles pour l'examen DHS, un lieu supplémentaire d'essai est admis.

### 3.3 *Conditions relatives à la conduite de l'examen*

Les essais doivent être conduits dans des conditions assurant une croissance satisfaisante pour l'expression des caractères pertinents de la variété et pour la conduite de l'examen. En particulier, une récolte de fruits satisfaisante doit être produite pendant deux cycles de fructification au moins.

### 3.4 *Protocole d'essai*

3.4.1 Chaque essai doit être conçu de manière à porter sur un total de 5 plantes au moins.

3.4.2 Les essais doivent être conçus de telle sorte que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation.

### 3.5 *Nombre de plantes ou parties de plantes à examiner*

Sauf indication contraire, toutes les observations déterminées par mesure ou dénombrement doivent porter sur 5 plantes ou sur des parties prélevées sur chacune des 5 plantes. S'agissant des parties de plantes, le nombre devant être prélevé sur chaque plante est de 2.

### 3.6 *Essais supplémentaires*

Des essais supplémentaires peuvent être établis pour l'observation de caractères pertinents.

## 4. Examen de la distinction, de l'homogénéité et de la stabilité

### 4.1 *Distinction*

#### 4.1.1 *Recommandations générales*

Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction. Cependant, il conviendra de porter une attention particulière aux points ci-après.

#### 4.1.2 *Différences reproductibles*

La durée minimale des essais recommandée sous la section 3.1 tient compte, d'une manière générale, de la nécessité de s'assurer que les différences éventuellement observées dans un caractère sont suffisamment reproductibles.

#### 4.1.3 *Différences nettes*

La netteté de la différence entre deux variétés dépend de nombreux facteurs, et notamment du type d'expression du caractère examiné, selon qu'il s'agit d'un caractère qui par son expression est un caractère qualitatif, un caractère quantitatif ou encore un caractère

pseudo-qualitatif. Il est donc important que les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen soient familiarisés avec les recommandations contenues dans l'introduction générale avant toute décision quant à la distinction.

#### 4.2 *Homogénéité*

4.2.1 Il est particulièrement important pour les utilisateurs de ces principes directeurs d'examen de consulter l'introduction générale avant toute décision quant à l'homogénéité. Cependant, il conviendra de porter une attention particulière aux points ci-après.

4.2.2 Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 1% et une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Dans le cas d'un échantillon de 5 plantes, aucune plante hors type n'est tolérée.

#### 4.3 *Stabilité*

4.3.1 Dans la pratique, il n'est pas d'usage d'effectuer des essais de stabilité dont les résultats apportent la même certitude que l'examen de la distinction ou de l'homogénéité. L'expérience montre cependant que, dans le cas de nombreux types de variétés, lorsqu'une variété s'est révélée homogène, elle peut aussi être considérée comme stable.

4.3.2 Lorsqu'il y a lieu, ou en cas de doute, la stabilité peut être examinée soit en cultivant une génération supplémentaire, soit en examinant un nouveau matériel végétal, afin de vérifier qu'il ou elle présente les mêmes caractères que le matériel fourni précédemment.

### 5. Groupement des variétés et organisation des essais en culture

5.1 Pour sélectionner les variétés notoirement connues à cultiver lors des essais avec la variété candidate et déterminer comment diviser en groupes ces variétés pour faciliter la détermination de la distinction, il est utile d'utiliser des caractères de groupement.

5.2 Les caractères de groupement sont ceux dont les niveaux d'expression observés, même dans différents sites, peuvent être utilisés, soit individuellement soit avec d'autres caractères de même nature, a) pour sélectionner des variétés notoirement connues susceptibles d'être exclues de l'essai en culture pratiqué pour l'examen de la distinction et b) pour organiser l'essai en culture de telle sorte que les variétés similaires soient regroupées.

5.3 Il a été convenu de l'utilité des caractères ci-après pour le groupement des variétés :

- (a) Plante : port (caractère 2);
- (b) Limbe : forme (caractère 12);
- (c) Fruit : forme générale en section longitudinale (caractère 27).

5.4 Des conseils relatifs à l'utilisation des caractères de groupement dans la procédure d'examen de la distinction figurent dans l'introduction générale.

## 6. Introduction du tableau des caractères

### 6.1 *Catégories de caractères*

#### 6.1.1 Caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen

Les caractères standard figurant dans les principes directeurs d'examen sont ceux qui sont admis par l'UPOV en vue de l'examen DHS et parmi lesquels les membres de l'Union peuvent choisir ceux qui sont adaptés à leurs besoins particuliers.

#### 6.1.2 Caractères avec astérisque

Les caractères avec astérisque (signalés par un \*) sont des caractères figurant dans les principes directeurs d'examen qui sont importants pour l'harmonisation internationale des descriptions variétales : ils doivent toujours être pris en considération dans l'examen DHS et être inclus dans la description variétale par tous les membres de l'Union, sauf lorsque cela est contre-indiqué compte tenu du niveau d'expression d'un caractère précédent ou des conditions de milieu régionales.

### 6.2 *Niveaux d'expression et notes correspondantes*

Des niveaux d'expression sont indiqués pour chaque caractère pour définir le caractère et pour harmoniser les descriptions. Pour faciliter la consignation des données ainsi que l'établissement et l'échange des descriptions, à chaque niveau d'expression est attribuée une note exprimée par un chiffre.

### 6.3 *Types d'expression*

Une explication des types d'expression des caractères (caractères qualitatifs, quantitatifs et pseudo-qualitatifs) est donnée dans l'introduction générale.

### 6.4 *Variétés indiquées à titre d'exemple*

Au besoin, des variétés sont indiquées à titre d'exemple afin de mieux définir les niveaux d'expression d'un caractère.

### 6.5 *Légende*

(\*) Caractère avec astérisque – voir la section 6.1.2

QL Caractère qualitatif – voir la section 6.3

QN Caractère quantitatif – voir la section 6.3

PQ Caractère pseudo-qualitatif – voir la section 6.3

(a) à (d) Voir les explications du tableau des caractères dans la section 8.1

(+) Voir les explications du tableau des caractères dans la section 8.2

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1. (* (+)</b>	<b>(a) Plant: vigor</b>	<b>Plante: vigueur</b>	<b>Pflanze: Wüchsigkeit</b>	<b>Planta: vigor</b>		
<b>QN</b>	weak	faible	gering	débil	Moldovenești, Pear Shaped	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Ekmek Ayvasi, Hemus	5
	strong	forte	stark	fuerte	Otličnica, Sekergeurek, Vranja	7
<b>2. (*</b>	<b>(a) Plant: habit</b>	<b>Plante: port</b>	<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: porte</b>		
<b>PQ</b>	upright	dressé	aufrecht	erecto	Vranja	1
	semi-upright	demi dressé	halbaufrecht	semierecto	Champion	2
	spreading	étalé	breitwüchsig	rastrero	Bourgeault	3
<b>3. (*</b>	<b>(a) One-year-old shoot: form</b>	<b>Rameau d'un an: forme</b>	<b>Einjähriger Trieb: Form</b>	<b>Rama de un año: forma</b>		
<b>PQ</b>	straight	droit	gerade	recto	Selena	1
	wavy	ondulé	gewellt	ondulado	Vranja	2
	zig-zag	en zigzag	zickzackförmig	en zig-zag	Pear Shaped	3
<b>4. (*</b>	<b>(a) One-year-old shoot: length of internode</b>	<b>Rameau d'un an: longueur de l'entre-nœud</b>	<b>Einjähriger Trieb: Länge des Internodiums</b>	<b>Rama de un año: longitud del entrenudo</b>		
<b>QN</b>	short	court	kurz	corto	Bencikli	3
	medium	moyen	mittel	medio	Bourgeault, Champion	5
	long	long	lang	largo	Matador	7
<b>5. (*</b>	<b>(a) One-year-old shoot: pubescence (upper third)</b>	<b>Rameau d'un an: pubescence (tiers supérieur)</b>	<b>Einjähriger Trieb: Behaarung (oberes Drittel)</b>	<b>Rama de un año: pubescencia (tercio superior)</b>		
<b>QN</b>	weak	faible	gering	débil	Ronda	3
	medium	moyenne	mittel	media	Bereczki	5
	strong	forte	stark	fuerte	Champion	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>6. (*) (a)</b>	<b>One-year-old shoot: color</b>	<b>Rameau d'un an: couleur</b>	<b>Einjähriger Trieb: Farbe</b>	<b>Rama de un año: color</b>		
<b>PQ</b>	grey brown	brun gris	graubraun	marrón grisáceo	d'Angers	1
	greenish brown	brun verdâtre	grünlichbraun	marrón verdoso	Selena	2
	reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	marrón rojizo	Cydopom	3
	medium brown	brun moyen	mittelbraun	marrón medio	Ronda	4
	dark brown	brun foncé	dunkelbraun	marrón oscuro	Shams	5
<b>7. (a)</b>	<b>One-year-old shoot: size of lenticels</b>	<b>Rameau d'un an: taille des lenticelles</b>	<b>Einjähriger Trieb: Größe der Lentizellen</b>	<b>Rama de un año: tamaño de las lenticelas</b>		
<b>QN</b>	small	petite	klein	pequeñas	Champion	3
	medium	moyenne	mittel	medianas	Bereczki	5
	large	grande	groß	grandes	Cydopom	7
<b>8. (+)</b>	<b>Shoot: position of vegetative bud in relation to shoot</b>	<b>Rameau: position du bourgeon par rapport aux rameaux</b>	<b>Trieb: Stellung der vegetativen Knospe im Verhältnis zum Trieb</b>	<b>Rama: posición de la yema de madera en relación con la rama</b>		
<b>QN</b>	adpressed	appliqué	anliegend	alineada	Vranja	1
	slightly held out	légèrement divergent	leicht abstehend	ligeramente divergente	Krymska	2
	strongly held out	fortement divergent	deutlich abstehend	fuertemente divergente	Ronda	3
<b>9. (*) (+)</b>	<b>(b) Leaf blade: attitude</b>	<b>Limbe: port</b>	<b>Blattspreite: Haltung</b>	<b>Limbo: porte</b>		
<b>QN</b>	upright	dressé	aufrecht	erecto ascendente	Pinter	1
	horizontal	horizontal	waagerecht	horizontal	Leskovacz	2
	downwards	vers le bas	abwärtsgerichtet	descendente	Hruskovita	3
<b>10. (*) (b)</b>	<b>Leaf blade: length</b>	<b>Limbe: longueur</b>	<b>Blattspreite: Länge</b>	<b>Limbo: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	court	kurz	corto	Pinter	3
	medium	moyen	mittel	medio	Ronda	5
	long	long	lang	largo	Matador, Vranja	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>11. (b) Leaf blade: width</b> (* (*)		<b>Limbe: largeur</b>	<b>Blattspreite: Breite</b>	<b>Limbo: anchura</b>		
<b>QN</b>	narrow	étroit	schmal	estrecho	Pinter	3
	medium	moyen	mittel	medio	Otličnica	5
	broad	large	breit	ancho	Isfahan	7
<b>12. (b) Leaf blade: shape</b> (* (+)		<b>Limbe: forme</b>	<b>Blattspreite: Form</b>	<b>Limbo: forma</b>		
<b>PQ</b>	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Della Cina	1
	circular	circulaire	kreisförmig	circular	Constantinopel, Mollesca	2
	ovate	ovale	eiförmig	oval	Fabre	3
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Tavsambas	4
<b>13. (b) Leaf blade: shape of base</b> (+)		<b>Limbe: forme de la base</b>	<b>Blattspreite: Form der Basis</b>	<b>Limbo: forma de la base</b>		
<b>PQ</b>	cuneate	cunéiforme	keilförmig	cuneiforme	Asenica	1
	rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Guzuk Gobek	2
	truncate	tronquée	gerade	truncada	Alesa	3
	cordate	cordée	herzförmig	cordiforme	Kocurova	4
<b>14. (b) Leaf blade: angle at apex (excluding pointed tip)</b> (* (+)		<b>Limbe: angle au sommet (sans l'extrémité pointue)</b>	<b>Blattspreite: Winkel an der Spitze (ohne aufgesetzte Spitze)</b>	<b>Limbo: ángulo del extremo (excluyendo el ápice)</b>		
<b>QN</b>	acute	aigu	spitz	agudo	Shams	1
	right-angled	droit	rechtwinklig	en ángulo recto	Mezótúri	2
	obtuse	obtus	stumpf	obtuso	Di Bazine, Champion	3
<b>15. (b) Leaf blade: length of tip</b> (* (+)		<b>Limbe: longueur de l'extrémité</b>	<b>Blattspreite: Länge der Spitze</b>	<b>Limbo: longitud del ápice</b>		
<b>QN</b>	short	courte	kurz	corto	Jurak, Triumph	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Hemus	5
	long	longue	lang	largo	Otličnica	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>16. (b)</b>	<b>Leaf blade: profile in cross section</b>	<b>Limbe: profil en section transversale</b>	<b>Blattspreite: Profil im Querschnitt</b>	<b>Limbo: perfil de la sección transversal</b>		
<b>PQ</b>	straight	droit	gerade	recto	Guzuk Gobek	1
	concave	concave	konkav	concavo	Vranja	2
<b>17. (b)</b>	<b>Leaf blade: undulation of margin</b>	<b>Limbe: ondulation du bord</b>	<b>Blattspreite: Randwellung</b>	<b>Limbo: ondulación del margen</b>		
<b>QN</b>	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Muskatnaja	1
	weak	faible	gering	débil	Champion	3
	medium	moyenne	mittel	media	Bereczki	5
	strong	forte	stark	fuerte	Ekmek Ayvasi	7
<b>18. (b)</b>	<b>Petiole: length</b>	<b>Pétiole: longueur</b>	<b>Blattstiel: Länge</b>	<b>Pecíolo: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	court	kurz	corto	Portugal	3
	medium	moyen	mittel	medio	Bourgeault	5
	long	long	lang	largo	Champion	7
<b>19.</b>	<b>Stipule: size</b>	<b>Stipule: taille</b>	<b>Nebenblatt: Größe</b>	<b>Estípulas: tamaño</b>		
<b>QN</b>	absent or very small	nul ou très petit	fehlend oder sehr klein	ausentes o muy pequeñas	Otličnica	1
	small	petit	klein	pequeñas	Adams	3
	medium	moyen	mittel	medias	Pear Shaped, Constantinopel	5
	large	grand	groß	grandes	Vranja	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grandes	Aurii, Buchlowice	9
<b>20. (*)</b>	<b>(c) Flower: size</b>	<b>Fleur: taille</b>	<b>Blüte: Größe</b>	<b>Flor: tamaño</b>		
<b>QN</b>	small	petite	klein	pequeña	Della Cina	3
	medium	moyenne	mittel	media	Champion	5
	large	grande	groß	grande	Turunchuksaya, Vranja	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>21. (c) Flower: color</b>	<b>Fleur: couleur</b>	<b>Blüte: Farbe</b>	<b>Flor: color</b>		
(+)					
<b>PQ</b>	white	weiß	blanco	d'Angers	1
	light pink	hellrosa	rosa claro	Mezötúri	2
	dark pink	dunkelrosa	rosa oscuro	Vranja	3
<b>22. (c) Flower: arrangement of petals</b>	<b>Fleur: disposition des pétales</b>	<b>Blüte: Anordnung der Blütenblätter</b>	<b>Flor: disposición de los pétalos</b>		
(+)					
<b>PQ</b>	free	freistehend	separados	Della Cina	1
	touching	sich berührend	tocándose	Hemus	2
	overlapping	überlappend	solapados	Vranja	3
	irregular	unregelmäßig	irregulares	Portugal	4
<b>23. (c) Petal: shape</b>	<b>Pétale: forme</b>	<b>Blütenblatt: Form</b>	<b>Pétalo: forma</b>		
(+)					
<b>PQ</b>	elliptic	elliptisch	elíptica	Patrasso	1
	circular	kreisförmig	circular	Champion	2
	square	quadratisch	cuadrada	Portugal	3
	oblong	rechteckig	oblonga	Tekes	4
<b>24. (c) Petal: undulation of margin</b>	<b>Pétale: ondulation du bord</b>	<b>Blütenblatt: Randwellung</b>	<b>Pétalo: ondulación del margen</b>		
<b>QN</b>	weak	gering	débil	Brno, Constantinopel	3
	medium	mittel	media	Turkey No. 4	5
	strong	stark	fuerte	Şafranii	7
<b>25. (c) Flower: position of stigma relative to anthers</b>	<b>Fleur: position du stigmate par rapport aux anthères</b>	<b>Blüte: Stellung der Narbe im Verhältnis zu den Antheren</b>	<b>Flor: posición del estigma en relación con las anteras</b>		
<b>QN</b>	below	unterhalb	por debajo	Ekmek, Mezötúri	1
	same level	auf gleicher Höhe	al mismo nivel	Aurii	2
	above	oberhalb	por encima	Bereczki	3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>26. (d) Fruit: size</b> (* (+)	<b>Fruit: taille</b>	<b>Frucht: Größe</b>	<b>Fruto: tamaño</b>		
<b>QN</b> small	petit	gering	pequeño	Bourgeault	3
medium	moyen	mittel	medio	Champion	5
large	grand	groß	grande	Vranja	7
<b>27. (d) Fruit: general shape</b> (* (+)	<b>Fruit: forme générale en section longitudinale</b>	<b>Frucht: allgemeine Form im Längsschnitt</b>	<b>Fruto: forma general en sección longitudinal</b>		
<b>PQ</b> elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Della Cina	1
circular	circulaire	kreisförmig	circular	Fruits Ronds, Jurak	2
square	carré	quadratisch	cuadrada	Aurii	3
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Ispolinskaya	4
pyriform	pyriforme	birnenförmig	piriforme	Hruskovita, Vranja	5
<b>28. (d) Fruit: symmetry in longitudinal section</b> (* (+)	<b>Fruit: symétrie en section longitudinale</b>	<b>Frucht: Symmetrie im Längsschnitt</b>	<b>Fruto: simetría en sección longitudinal</b>		
<b>PQ</b> asymmetric	asymétrique	asymmetrisch	asimétrico	Radonia	1
symmetric	symétrique	symmetrisch	simétrico	Leskovacz	2
<b>29. (d) Fruit: neck</b> (* (+)	<b>Fruit: col</b>	<b>Frucht: Hals</b>	<b>Fruto: cuello</b>		
<b>QL</b> absent	absent	fehlend	ausente	Aurii	1
present	présent	vorhanden	presente	Vranja	9
<b>30. (d) Fruit: length of neck</b> (* (+)	<b>Fruit: longueur du col</b>	<b>Frucht: Länge des Halses</b>	<b>Fruto: longitud del cuello</b>		
<b>QN</b> short	court	kurz	corto	Portugal	3
medium	moyen	mittel	medio	Limon	5
long	long	lang	largo	Hruskovita	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>31. (d) Fruit: prominence of ribs at stalk end (*)</b>		<b>Fruit: importance des côtes à l'extrémité pédonculaire</b>	<b>Frucht: Ausprägung der Rippen am Stielende</b>	<b>Fruto: prominencia del acostillado en el extremo peduncular</b>		
<b>QN</b>	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Krymskaya	1
	weak	faible	gering	débil	Ronda	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Portugal	5
	strong	forte	stark	fuerte	Constantinopel	7
<b>32. (d) Fruit: prominence of ribs at calyx end (*)</b>		<b>Fruit: importance des côtes au sommet</b>	<b>Frucht: Ausprägung der Rippen am Kelchende</b>	<b>Fruto: prominencia del acostillado en el extremo del caliz</b>		
<b>QN</b>	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Pinter	1
	weak	faible	gering	débil	Ronda	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Champion	5
	strong	forte	stark	fuerte	Bereczki	7
<b>33. (d) Fruit: stalk cavity</b>		<b>Fruit: cavité pédonculaire</b>	<b>Frucht: Stielgrube</b>	<b>Fruto: cavidad peduncular</b>		
<b>QN</b>	absent or very small	nulle ou très petite	fehlend oder sehr klein	ausente o muy pequeña	Bereczki	1
	small	petite	klein	pequeña	Patrasso	3
	medium	moyenne	mittel	media	Portugal	5
	large	grande	groß	grande	Tekes	7
<b>34. (d) Fruit: size of eye basin</b>		<b>Fruit: taille de la cuvette de l'œil</b>	<b>Frucht: Größe der Kelchgrube</b>	<b>Fruto: tamaño de la cavidad del ojo</b>		
<b>QN</b>	small	petite	klein	pequeña	Ronda	3
	medium	moyenne	mittel	media	Vranja	5
	large	grande	groß	grande	Tekes	7
<b>35. (d) Fruit: color</b>		<b>Fruit: couleur</b>	<b>Frucht: Farbe</b>	<b>Fruto: color</b>		
<b>PQ</b>	yellow green	vert jaune	gelbgrün	verde amarillento	Champion, Ispolinskaya	1
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Constantinopel	2
	yellow orange	jaune orange	gelborange	naranja amarillento	Moldovenești	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>36. (* (*)</b>	<b>Time of leaf bud burst</b>	<b>Époque de débourrement des bourgeons</b>	<b>Zeitpunkt des Blattaustriebs</b>	<b>Época de aparición de la yema foliar</b>		
<b>QN</b>	early	précoce	früh	temprana	Vranja	3
	medium	moyenne	mittel	media	Bereczki	5
	late	tardive	spät	tardía		7
<b>37. (* (*)</b>	<b>Time of beginning of flowering</b>	<b>Époque du début de la floraison</b>	<b>Zeitpunkt des Blühbeginns</b>	<b>Época del comienzo de la floración</b>		
<b>QN</b>	early	précoce	früh	temprana	Turunchuksaya	3
	medium	moyenne	mittel	media	Vranja	5
	late	tardive	spät	tardía	Constantinopel	7
<b>38. (* (*) (+)</b>	<b>Time of beginning of fruit ripening</b>	<b>Époque du début de la maturité des fruits</b>	<b>Zeitpunkt des Beginns der Fruchtreife</b>	<b>Época del comienzo de la maduración del fruto</b>		
<b>QN</b>	early	précoce	früh	temprana	Radonia	3
	medium	moyenne	mittel	media	Hemus	5
	late	tardive	spät	tardía	Ispolinskaja	7

## 8. Explications du tableau des caractères

### 8.1 *Explications portant sur plusieurs caractères*

Les caractères auxquels l'un des codes suivants a été attribué dans la deuxième colonne du tableau des caractères doivent être examinés de la manière indiquée ci-après :

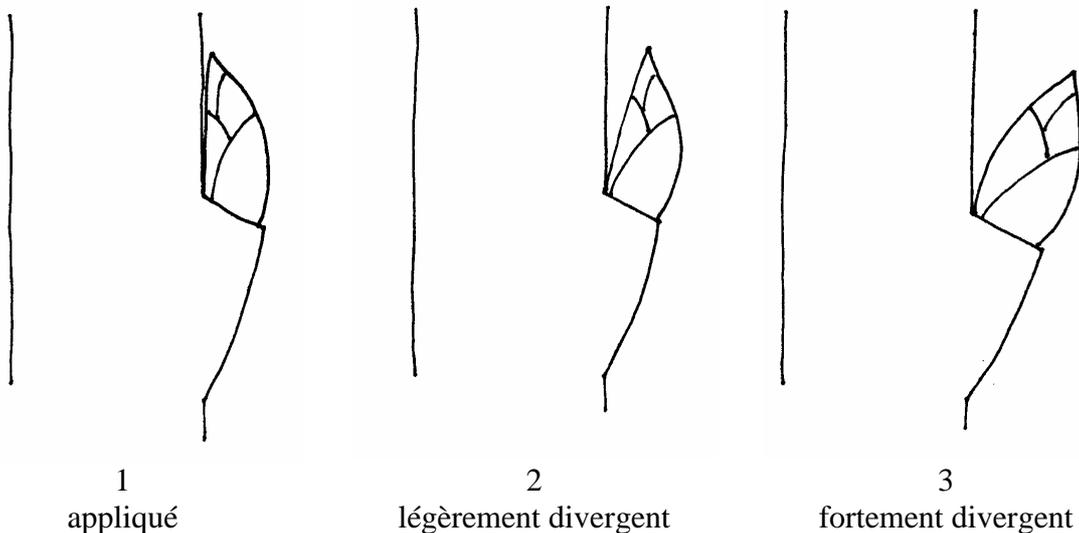
- (a) Plante/Rameau d'un an : les observations relatives à la plante et au rameau d'un an doivent être effectuées pendant l'hiver sur des plantes qui ont donné des fruits au moins une fois. La longueur de l'entre-nœud doit être observée au milieu du rameau.
- (b) Feuille : les observations portant sur la feuille doivent être effectuées en été sur les feuilles complètement développées du tiers médian d'un rameau de l'année.
- (c) Fleur : les observations sur la fleur doivent être effectuées sur des fleurs complètement développées au début de la déhiscence des anthères.
- (d) Fruit : les observations sur le fruit doivent être effectuées sur des fruits complètement mûrs.

### 8.2 *Explications concernant certains caractères*

#### Add. 1 : Plante : vigueur

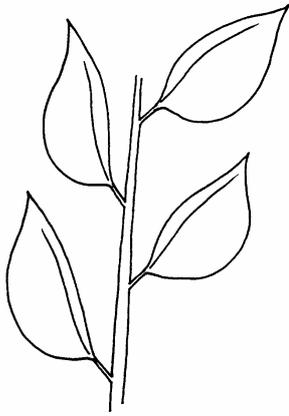
La vigueur de la plante doit être entendue comme désignant l'ampleur de la croissance végétative dans son ensemble.

#### Add. 8 : Rameau : position du bourgeon par rapport aux rameaux

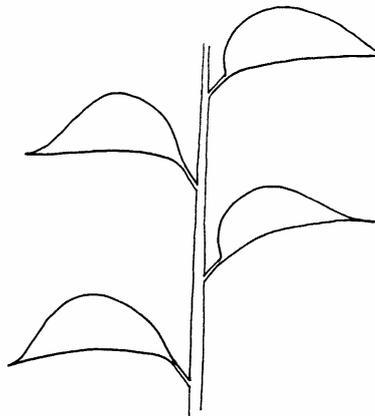


Add. 9 : Limbe : port

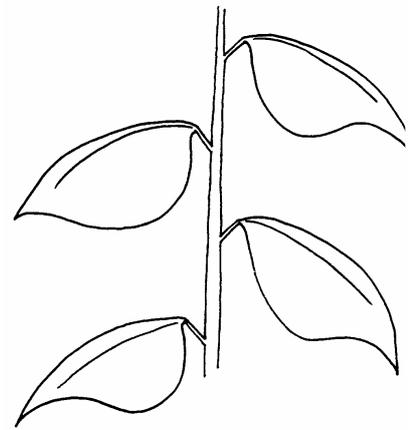
Le port du limbe doit être observé sur des rameaux dressés.



1  
dressé

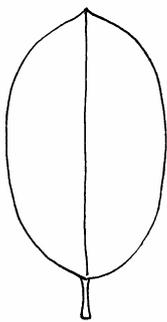


2  
horizontal

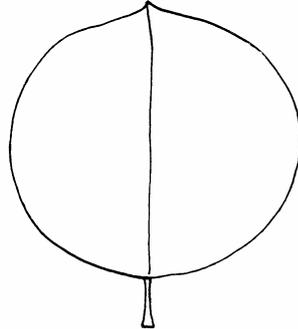


3  
vers le bas

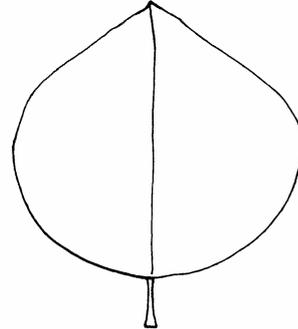
Add. 12 : Limbe : forme



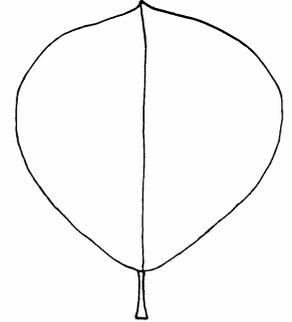
1  
elliptique



2  
circulaire

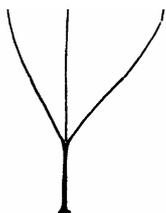


3  
ovale

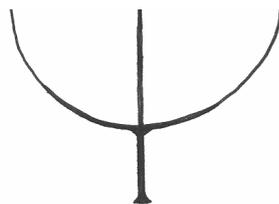


4  
obovale

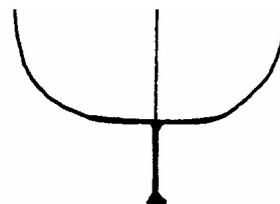
Add. 13 : Limbe : forme de la base



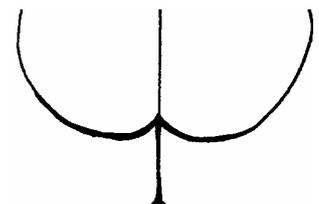
1  
cunéiforme



2  
arrondie

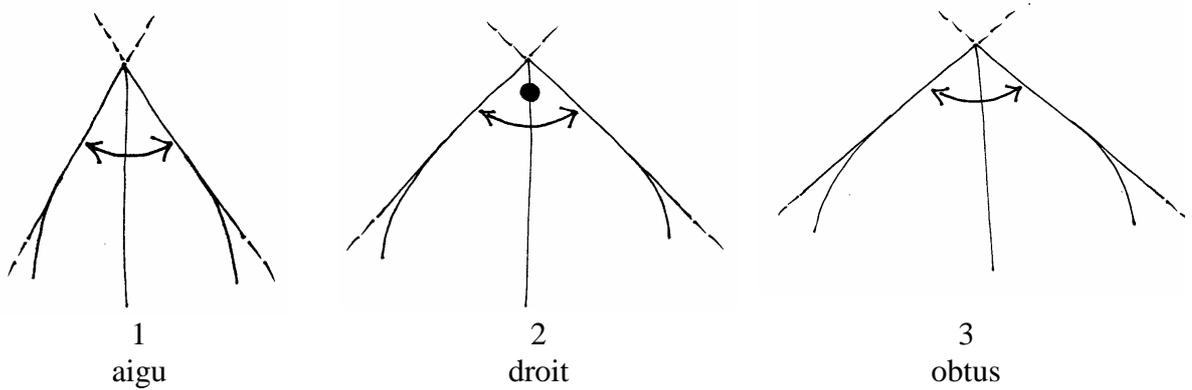


3  
tronquée

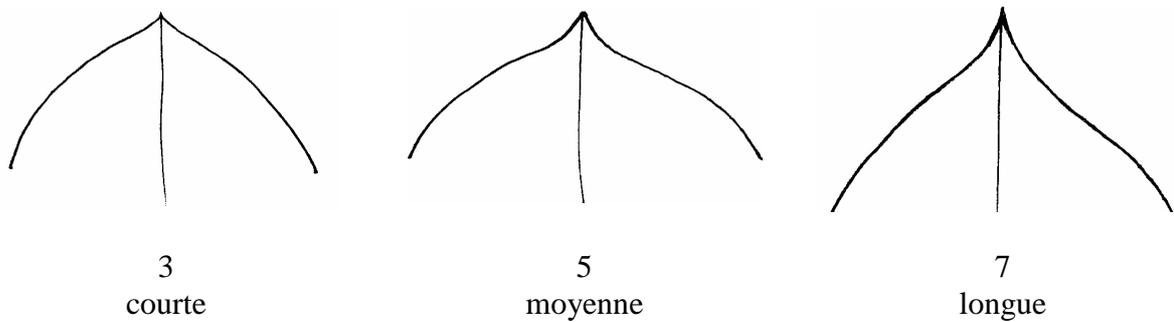


4  
cordée

Add. 14 : Limbe : angle au sommet (sans l'extrémité pointue)



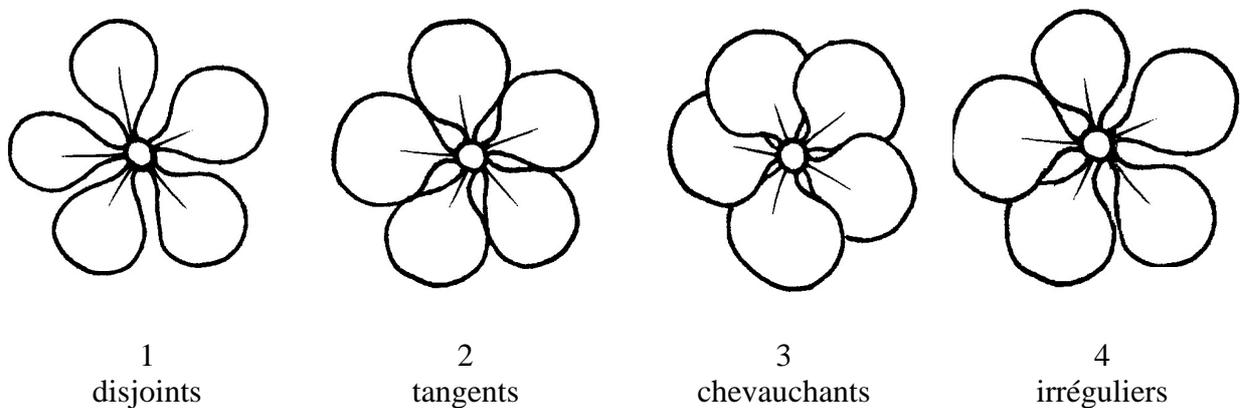
Add. 15 : Limbe : longueur de l'extrémité



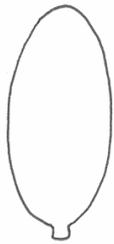
Add. 21 : Fleur : couleur

La couleur de la fleur doit être observée le jour de son ouverture.

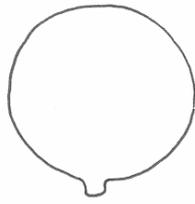
Add. 22 : Fleur : disposition des pétales



Add. 23 : Pétale : forme



1  
elliptique



2  
circulaire

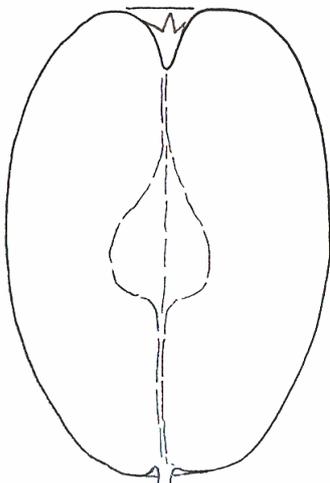


3  
carré

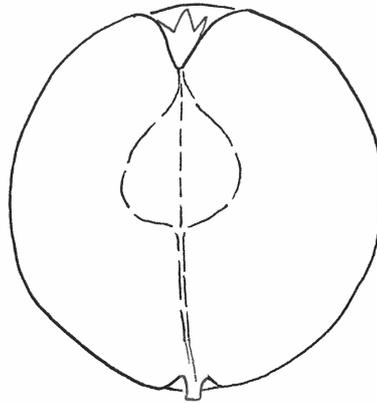


4  
oblong

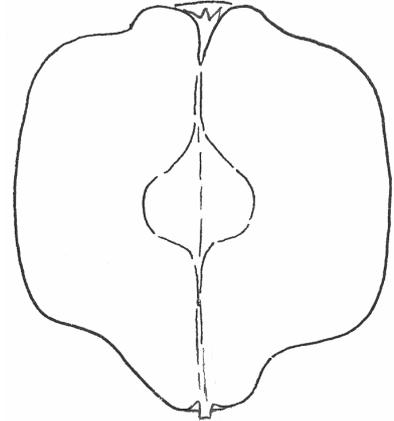
Add. 27 : Fruit : forme générale en section longitudinale



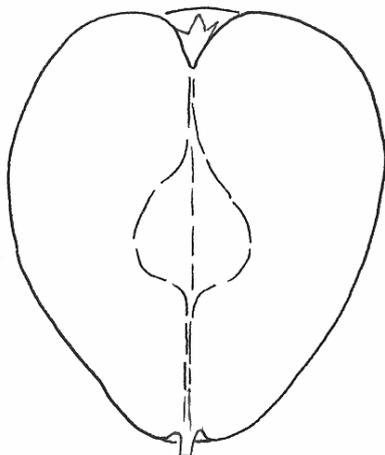
1  
elliptique



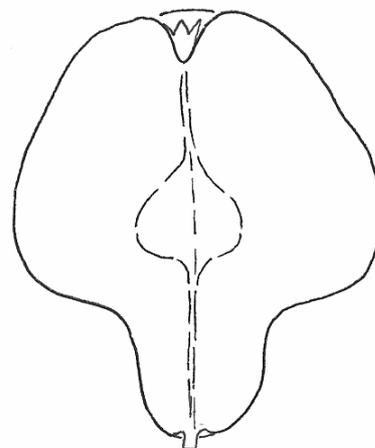
2  
circulaire



3  
carré

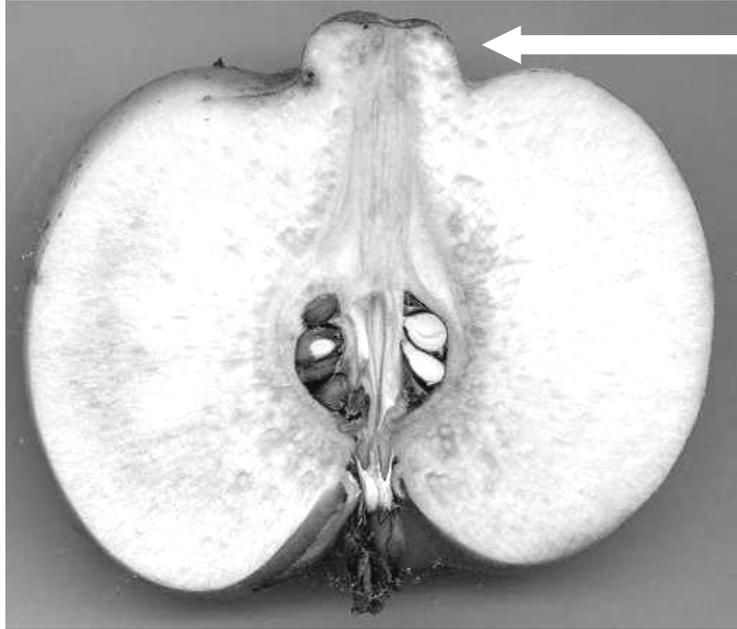


4  
obovale



5  
piriforme

Add. 29, 30 : Fruit : col et longueur du col



Add. 38 : Époque du début de la maturité des fruits

L'époque du début de maturité des fruits est lorsque le fruit est le plus facile à détacher de l'arbre.

9. Bibliographie

Alibert, J.-P., Masseron, A., 1979: "Le cognassier à fruits", Ctifl-Documents No. 62, pp. 69-79

Bordeianu, T.; Constantinescu, N.; Stefan, N., 1968: "Pomologia, Bd. VII", Editura Academiei Republicii Socialiste Romania, Bukarest, 775 pp.

Krüssmann, G., 1951: "Die Quitten", Verlag Deutsche Gärtnerbörse, Aachen, 27 pp.

Michelesi, J.C., Brossier, J., Flick, J.D., 1973: "Première observations sur plusieurs variétés de cognassiers à fruits", Arboriculture Fruitière, pp. 233/234

Popov, E., 1958: "B"lgarska Pomologiya". D"rzhavno Izdatelstvo za Selskostopanska Literatura, Sofiya

Schuricht W.; Friedrich, G., 1988: "Nüsse und Quitten", Neumann Verlag, Leipzig u. Radebeul, 144 pp.

10. Questionnaire technique

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
		Date de la demande : (réservé aux administrations)
<b>QUESTIONNAIRE TECHNIQUE</b> à remplir avec une demande de certificat d'obtention végétale		
1. Objet du questionnaire technique		
1.1 Nom latin	<input type="text" value="Cydonia Mill. sensu stricto"/>	
1.2 Nom commun	<input type="text" value="Cognassier"/>	
2. Demandeur		
Nom	<input type="text"/>	
Adresse	<input type="text"/>	
Numéro de téléphone	<input type="text"/>	
Numéro de télécopieur	<input type="text"/>	
Adresse électronique	<input type="text"/>	
Obtenteur (s'il ne s'agit pas du demandeur)	<input type="text"/>	
3. Dénomination proposée et référence de l'obtenteur		
Dénomination proposée (le cas échéant)	<input type="text"/>	
Référence de l'obtenteur	<input type="text"/>	

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
4 Renseignements sur le schéma de sélection et le mode de multiplication de la variété		
4.1 Schéma de sélection		
Variété issue d'une :		
4.1.1 Hybridation		
a) hybridation contrôlée (indiquer les variétés parentales)	[ ]	
b) hybridation à généalogie partiellement inconnue (indiquer la (les) variété(s) parentale(s) connue(s))	[ ]	
c) hybridation à généalogie totalement inconnue	[ ]	
4.1.2 Mutation (indiquer la variété parentale)	[ ]	
4.1.3 Découverte (indiquer le lieu et la date, ainsi que la méthode de développement)	[ ]	
4.1.4 Autre (préciser)	[ ]	
4.2 Méthode de multiplication de la variété		
4.2.1 Multiplication végétative		
a) multiplication <i>in vitro</i>	[ ]	
b) autre (p. ex. bouture de feuille, bouture de rameau, marcotte) (indiquer la méthode)	[ ]	
4.2.2 Autre (préciser)	[ ]	
4.3 État sanitaire vis-à-vis des virus :		
4.3.1 La variété est indemne de tous les virus connus suivants (indiquer lesquels)	[ ]	
4.3.2 Le matériel végétal est indemne de virus	[ ]	
4.3.3 L'état sanitaire vis-à-vis des virus est inconnu	[ ]	

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
-------------------------	-----------------	-----------------------

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie aux caractères correspondants dans les principes directeurs d'examen; prière d'indiquer la note appropriée).

Caractères	Exemple de variétés	Note
<b>5.1 Plante : port</b> (2)		
dressé	Vranja	1[ ]
demi-dressé	Champion	2[ ]
étalé	Bourgeault	3[ ]
<b>5.2 Limbe : forme</b> (12)		
elliptique	Della Cina	1[ ]
circulaire	Constantinopel, Mollesca	2[ ]
ovale	Fabre	3[ ]
obovale	Tavsambas	4[ ]
<b>5.3 Fruit : forme générale en section longitudinale</b> (27)		
elliptique	Della Cina	1[ ]
circulaire	Fruits Ronds, Jurak	2[ ]
carré	Aurii	3[ ]
obovale	Ispolinskaya	4[ ]
piriforme	Hruskovita, Vranja	5[ ]



QUESTIONNAIRE TECHNIQUE	Page {x} de {y}	Numéro de référence :
<p>7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter l'examen de la variété</p> <p>7.1 En plus des renseignements fournis dans les sections 5 et 6, existe-t-il des caractères supplémentaires pouvant faciliter l'évaluation de la distinction de la variété?</p> <p>Oui [ ] Non [ ]</p> <p>(Dans l'affirmative, veuillez préciser)</p> <p>7.2 Conditions particulières pour l'examen de la variété</p> <p>7.2.1 Des conditions particulières sont-elles requises pour la culture de la variété ou pour la conduite de l'examen?</p> <p>Oui [ ] Non [ ]</p> <p>7.2.2 Dans l'affirmative, veuillez préciser :</p> <p>7.3 Autres renseignements</p> <p>Une photographie en couleur représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.</p>		
<p>8. Autorisation de la dissémination</p> <p>a) La législation en matière de protection de l'environnement ou de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?</p> <p>Oui [ ] Non [ ]</p> <p>b) Dans l'affirmative, une telle autorisation a-t-elle été obtenue?</p> <p>Oui [ ] Non [ ]</p> <p>Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation.</p>		
<p>9. Je déclare que, à ma connaissance, les renseignements fournis dans le présent questionnaire sont exacts :</p> <p>Nom du demandeur <input data-bbox="539 1778 1426 1839" type="text"/></p> <p>Signature <input data-bbox="424 1854 983 1915" type="text"/> Date <input data-bbox="1136 1854 1426 1915" type="text"/></p>		